

## CHƯƠNG XXXVII: LỜI TIÊN TRI ĐÃ MẤT

Chân Harry chạm vào mặt đất cứng, đầu gối nó khê oằn, chiếc đầu phù thủy bằng vàng rơi xuống nền nhà vang lên một tiếng đặng. Nó nhìn quanh và thấy mình đã ở trong văn phòng của cụ Dumbledore.

Mọi thứ dường như đã tự sửa chữa và sắp xếp lại trong lúc thầy Hiệu trưởng vắng mặt. Những nhạc cụ bằng bạc tinh xảo lại ngay ngắn trên chiếc bàn thanh mảnh, đương tấu nên tiếng nhạc trong trẻo dịu êm. Chân dung các ông bà cụ Hiệu trưởng đang ngủ gà gật bên trong khung ảnh, đầu ngả vào thành ghế hay dựa vào gờ tranh. Harry ngó qua khung cửa sổ. Một đường chỉ xanh mờ ở đằng chân trời: bình minh đang tới.

Sự yên lặng và tĩnh mịch, chỉ thỉnh thoảng bị phá vỡ bởi những tiếng khụt khịt hoặc làu bàu từ các tấm chân dung, làm nó không chịu nổi. Nếu những gì xung quanh nó có thể phản ánh cảm giác trong lòng nó, mấy bức tranh chắc phải kêu thét lên vì đau đớn. Nó đi lòng vòng trong văn phòng đẹp yên tĩnh, thở dồn dập, cố gắng không nghĩ một điều gì. Nhưng nó phải nghĩ... nó không thể trốn tránh...

Cái chết của chú Sirius là lỗi của nó, tất cả đều là lỗi của nó. Giá như nó, Harry, không ngu ngốc đến nỗi mắc phải cạm bẫy của Voldemort, nếu nó không tin chắc đến thế rằng giấc mơ của nó là thật, nếu nó chịu mở đầu óc để thấy được Voldemort có thể, như Hermione đã nói, lợi dụng cái tính ưa đóng vai anh hùng của nó...

Không thể chịu nổi, nó không thể nghĩ về điều đó, không thể chịu đựng được điều đó, một sự trống rỗng kinh khủng trong sâu thẳm tâm hồn nó mà nó không muốn cảm nhận, không muốn xem xét, một lỗ hổng ở nơi chú Sirius tồn tại, nơi chú Sirius biến mất, nó không muốn phải ở một mình trong không gian lặng thinh to lớn ấy, nó không thể chịu nổi...

Một bức tranh đằng sau nó buông tiếng ngáy to, và một giọng thờ ơ vang lên: "Ali... Harry Potter".

Phineas Nigellus ngáp một cái dài, vươn tay ra trong lúc vẫn chăm chú quan sát Harry từ sau đôi mắt hẹp tinh anh.

"Và cái gì đã đưa cậu tới đây vào sáng sớm như thế này?", Phineas cuối cùng cất tiếng. "Tưởng là văn phòng này đã đóng chặn với tất cả trừ vị Hiệu trưởng chính đáng của nó. Hay Dumbledore gọi cậu tới đây hả? Ồ, đừng nói với ta rằng...", ông buông tiếp một cái ngáp kinh dị, "Một thông điệp nữa cho đũa chút chút vô dụng của ta đấy chứ?"

Harry không thể trả lời. Phineas không biết rằng chú Sirius đã chết, nhưng Harry không thể nói cho ông hay. Nói to lên điều ấy tức là thừa nhận đó là sự thật, không thể cứu vãn và không thể thay đổi..

Thêm một số bức chân dung nhúc nhích. Nỗi khiếp sợ bị hỏi han này nọ khiến nó sải bước một mạch qua phòng, và chộp lấy tay nắm cửa.

Tay nắm không xoay, nó đã bị nhốt ở trong.

"Ta hy vọng điều này có nghĩa ", ông phù thủy to béo với chiếc mũi đỏ trong bức tranh treo đằng sau bàn Hiệu trưởng nói, " là Dumbledore sẽ sớm trở lại với chúng ta chứ?"

Harry quay lại. Ông phù thủy đang ngắm nghía nó với vẻ vô cùng hứng thú. Harry gật đầu. Nó lại giật mạnh tay đấm cửa lần nữa, nhưng tay đấm vẫn không nhúc nhích.

"Ồ tốt," ông phù thủy nói "Không có Dumbledore ở đây thật buồn tẻ, quả là vô cùng buồn tẻ".

Ông ngồi trên cái ghế giống như một chiếc ngai của mình, nơi ông được vẽ lên đó, và mỉm cười đôn hậu với Harry.

"Dumbledore rất đề cao cậu, ta chắc là cậu biết điều ấy," ông nói một cách thoải mái, "Ờ, đúng vậy, ông ấy vô cùng quý trọng cậu".

Cảm giác tội lỗi lấp đầy lồng ngực Harry như một con vật ăn bám nặng nề góm guốc, bây giờ lại quặn lên đau đớn. Harry không thể chịu đựng nổi, nó không thể chịu đựng việc nó là chính nó thêm một phút nào nữa... nó chưa bao giờ cảm thấy bị mắc kẹt trong đầu óc cơ thể mình đến như vậy, chưa bao giờ có ước muốn mãnh liệt như vậy rằng nó có thể là một người nào đó, bất kể người nào, miễn không phải là nó...

Chiếc lò sưởi trống rỗng chợt bùng lên một ngọn lửa màu xanh lục bảo; khiến Harry bật nhảy ra xa cửa, chăm chú nhìn người đàn ông đang xoay tròn trong lò. Khi dáng cao cao của cụ Dumbledore hiện ra từ ngọn lửa, những ông bà phù thủy trên các bức tường xung quanh giật mình tỉnh dậy, nhiều người trong số họ reo lên chào mừng.

"Cảm ơn", cụ Dumbledore nói êm ái.

Cụ không nhìn Harry trước nhút, mà đi tới chỗ chiếc lồng chim gần cửa và rút ra, từ túi trong chiếc áo choàng của mình, con Fawkes nhỏ xíu, trần trụi và xấu xí, rồi cụ nhẹ nhàng đặt nó lên trên chiếc khay đựng tro mềm bên dưới chiếc trụ vàng nơi con Fawkes trưởng thành vẫn thường đậu.

"À, Harry", cuối cùng cũng quay đầu khỏi chỗ con chim mới sinh, cụ cất tiếng, "con sẽ rất vui nếu biết rằng không có bạn học nào của mình phải chịu những vết thương lâu dài sau những sự kiện hồi hôm".

Harry cố gắng nói "Tốt quá", nhưng không một âm thanh nào phát ra. Dường như cụ Dumbledore vừa nhắc cho nó nhớ về những thiệt hại mà nó đã gây ra, và mặc dù cụ đã nhìn thẳng vào nó một lần, mặc dù nét mặt của cụ trông thân mật hơn là kết án, Harry vẫn không dám nhìn vào mắt cụ.

"Bà Pomfrey đang chữa trị cho mọi người", cụ Dumbledore nói "Nymphadora Tonks có lẽ phải được chữa trị ở bệnh viện Thánh Mungo một thời gian ngắn, nhưng trông vẻ cô ấy sẽ phục hồi hoàn toàn thôi".

Harry tự chiều lòng bằng việc cố gắng nhìn ngắm dưới chân, ngắm nhìn đang sáng dần lên trong lúc bầu trời ngoài kia trở nên xanh hơn. Nó biết rõ những bức chân dung quanh phòng đang chăm chú lắng nghe từng lời của cụ Dumbledore, tự hỏi cụ và Harry đã ở đâu, và tại sao lại có người bị thương.

"Thầy biết con cảm thấy như thế nào, Harry", cụ Dumbledore trầm giọng nói.

"Không, thầy không biết đâu", Harry buột miệng, giọng nó chột to lên và dữ dội, cơn nóng giận điên cuồng dâng trào trong lòng nó, cụ Dumbledore không biết tí gì về cảm giác của nó.

"Thầy chưa, Dumbledore?", Phineas Nigellus tỉnh quái nói "Đừng có cố mà hiểu học trò. Bọn nhóc không thích đâu. Chúng thích bị hiểu lầm theo kiểu bị kịch hơn, thích đâm mình trong sự tự thương hại, hãm mình trong..."

"Đủ rồi đấy, Phineas", cụ Dumbledore nói.

Harry quay lưng lại phía cụ Dumbledore và nhất quyết nhìn chòng chọc ra ngoài cửa sổ. Nó có thể nhìn thấy sân Quidditch ở đằng xa. Sirius đã từng xuất hiện ở đó, ngụy trang bằng hình dạng một con chó đen bờm xồm, để có thể coi Harry chơi bóng... có lẽ chú ấy tới xem Harry có thể chơi tốt như là ba nó hay không... Harry chưa bao giờ hỏi chú điều đó.

"Cảm xúc của con chẳng có gì đáng xấu hổ cả, Harry", giọng cụ Dumbledore vang lên "Trái lại, cảm nhận nỗi đau như thế chính là mặt mạnh lớn nhất của con".

Harry cảm thấy cơn nóng giận của nó đang thiêu rụi tâm hồn nó, bùng bùng trong sự trống rỗng khủng khiếp, một mong muốn làm tổn thương cụ Dumbledore vì sự bình tĩnh của cụ, và vì những từ ngữ vô nghĩa ấy...

"Mặt mạnh lớn nhất của con, là nó à ?", Harry nói, giọng nó run rẩy trong lúc vẫn nhìn chăm chăm ra sân Quidditch một cách vô thức "Thầy không thể biết... thầy không biết..."

"Thầy không biết gì cơ?", cụ Dumbledore điềm tĩnh hỏi.

Quá lắm rồi. Harry quay lại, run lên vì giận dữ.

"Con không muốn nói về cảm xúc của con, được chưa ?"

"Harry, cảm nhận nỗi đau như vậy mới chứng tỏ thiên tính con người! Nỗi đau là một phần của nhân tính..."

"VẬY-CON-KHÔNG-MUỐN-LÀ-CON-NGƯỜI !" Harry gào, và nó chộp lấy một nhạc cụ bằng bạc tinh xảo trên chiếc bàn cao mảnh bên cạnh và quăng đi, chiếc nhạc cụ va vào tường vỡ tan thành trăm mảnh. Vài bức tranh la hét giận giữ và hoảng hốt, và tấm chân dung của Armando Dippet nói "Thực a !"

"CON KHÔNG QUAN TÂM !", Harry kêu lên, chộp lấy cái kính viễn vọng mặt trăng và ném nó vô lò lửa. CON ĐÃ CÓ QUÁ ĐỦ RỒI, ĐÃ COI QUÁ ĐỦ RỒI, CON MUỐN THOÁT KHỎI NÓ, CON MUỐN NÓ KẾT THÚC, CON KHÔNG CẦN BIẾT GÌ HẾT NỮA"

Nó túm lấy chiếc bàn có những nhạc cụ và ném luôn. Chiếc bàn vỡ thành từng mảnh trên nền phòng, mỗi chân lặn một phía.

"Con có quan tâm", cụ Dumbledore nói. Cụ không hề nao núng hay làm gì để ngăn cản Harry phá vỡ phòng. Cụ vẫn bình tĩnh, gần như tách biệt. "Con chú trọng nó tới nỗi con cảm thấy như thể mình sẽ chảy máu đến chết vì vết thương đó".

CON-KHÔNG !" Harry hét to tới mức nó cảm thấy họng nó muốn rách ra, trong một giây nó muốn xông vào cụ và phá nát giống như với những đồ vật hồi nãy; phá tan gương mặt già nua điềm tĩnh, làm nó rung động, làm nó đau đớn, làm nó nhận thấy một phần rất nhỏ sự kinh tởm bên trong nó.

"Ồ, con có đấy", cụ Dumbledore nói, còn điềm tĩnh hơn trước, "Con đã mất mẹ, mất cha, và bóng hình gần gũi nhất của tình cha con mà con có. Dĩ nhiên là con quan tâm".

"THẦY KHÔNG BIẾT CON CẢM THẤY NHƯ THẾ NÀO !", Harry gào "THẦY-ĐÚNG ĐÓ-THẦY"

Nhưng lời nói cũng đâu đủ, phá vỡ đồ đạc thì có ích gì; nó muốn chạy, nó muốn chạy mãi và không bao giờ ngoảnh lại, nó muốn tới một nơi nó không phải thấy đôi mắt xanh trong đó chăm chú nhìn nó, không phải thấy gương mặt già điềm tĩnh đáng ghét đó. Nó quay gót chạy lẹ ra cửa, vồ lấy nắm đấm cửa lần nữa và vặn mạnh.

Nhưng cánh cửa vẫn không mở ra.

Nó quay lại nhìn cụ Dumbledore.

"Cho con ra", nó nói, run rẩy từ đầu đến chân.

"Không", cụ Dumbledore đáp gọn.

Trong một thoáng hai người chăm chăm nhìn nhau.

"Cho con ra", nó lại nói.

"Không", cụ Dumbledore nhắc lại.

"Nếu thầy không...nếu thầy giữ con lại đây... nếu thầy không để con..."

"Thì con sẽ làm mọi cách để phá hủy mấy đồ vật của thầy", cụ Dumbledore bình thản tiếp "Thầy dám nói thầy có nhiều đồ lắm"

Cụ đi vòng ra sau bàn và ngồi xuống, quan sát Harry.

"Cho con ra", Harry vẫn tiếp tục bằng một giọng lạnh lùng và bình tĩnh gần như của cụ.

"Chưa được, cho tới khi thầy nói xong đã", cụ Dumbledore đáp.

"Thầy... thầy nghĩ là con muốn ư... thầy nghĩ là con sẽ... CON KHÔNG QUAN TÂM TỚI THẦY MUỐN NÓI GÌ !", Harry gào. "Con không muốn nghe bất cứ gì thầy nói !"

"Con sẽ nghe", cụ Dumbledore nói chắc chắn "Bởi vì con không thực sự tức giận với thầy như là con phải vậy. Nếu con muốn tấn công ta, theo thầy biết con định làm thế, thầy sẽ hoàn toàn nhận lấy điều đó".

"Thầy nói gì thế?"

"Sirius chết là lỗi của thầy", cụ nói rõ ràng, "Hay là nên nói rằng, gần như hoàn toàn lỗi của thầy- Thầy không được kiêu ngạo cho rằng mình có thể gánh tất cả trọng trách. Sirius là một người nghị lực, thông minh và gan dạ, và loại người như cậu ấy thường không thể bằng

lòng với việc trốn trong nhà trong khi tin rằng những người khác đang gặp nguy hiểm. Tuy nhiên, con không thể tin ngay được rằng con cần phải có mặt ở Sở Cơ Mật đêm đó. Nếu như thầy đã nói rõ với con, Harry, đáng lẽ thầy phải làm như vậy, con có thể đã biết từ lâu rằng Voldemort sẽ cố gắng nhử con vào Sở Cơ Mật, và con sẽ không bị lừa tới đó hồi hôm. Và Sirius sẽ không phải đuổi theo con. Trách nhiệm đó là ở thầy, chỉ một mình thầy".

Harry vẫn đứng đó, tay đặt trên nắm cửa, nhưng không có ý thức gì về điều đó. Nó nhìn chăm chăm vào cụ Dumbledore, thở khó nhọc, nghe mà chỉ hiểu lơ mờ những gì cụ vừa nói.

"Ngồi xuống đi", cụ Dumbledore bảo. đây không phải là mệnh lệnh, mà là một lời yêu cầu.

Harry ngập ngừng, rồi bước chậm rãi qua căn phòng giờ rải đầy những bánh răng bạc và những mảnh gỗ vỡ vụn, và ngồi xuống trước bàn cụ Dumbledore.

"Ta phải hiểu rằng", Phineas Nigellus nói chậm rãi từ bên trái Harry, "là đưa chút chút của ta-người cuối cùng của dòng họ Black, đã chết?"

"Đúng vậy, Phineas", cụ Dumbledore đáp.

"Ta không tin", Phineas cộc cằn nói.

Harry quay đầu đúng lúc thấy Phineas bước qua tấm chân dung của mình và nó biết, ông đã tới bức chân dung khác của ông ở Quảng trường Grimmauld. Có lẽ ông đang đi, từ bức này sang bức khác, gọi chú Sirius từ đầu này tới đầu kia căn nhà...

"Harry, thầy nợ con một lời giải thích", cụ Dumbledore nói "Lời giải thích về những lỗi lầm của một ông già. Như thầy thấy hiện nay, những gì thầy đã làm, hoặc đã không làm, có liên quan tới con, mang tất cả những dấu hiệu của tuổi già. Thanh niên không thể hiểu người có tuổi nghĩ gì và cảm nhận gì. Nhưng người già sẽ phạm lỗi nếu họ quên mất trẻ tuổi là như thế nào... và dường như thầy đã quên mất, gần đây..."

Mặt trời giờ đã lên, một vầng màu cam chói lọi bên trên những ngọn núi và bầu trời phía trên sáng ngời không màu. Ánh sáng chiếu lên cụ Dumbledore, lên đôi lông mày và hàm râu bạc của cụ, chiếu lên những nếp nhăn hằn sâu trên gương mặt cụ.

"Thầy đã đoán vào mười lăm năm trước", cụ nói "khi thầy nhìn thấy vết thẹo trên trán con, rằng nó có thể là một dấu hiệu của sự liên kết giữa con và Voldemort".

"Thầy đã nói điều đó rồi, thưa Giáo sư", Harry nói thẳng thừng. Nó không quan tâm việc mình có bất lịch sự hay không. Nó không quan tâm lắm tới bất cứ điều gì nữa.

"Ờ", cụ Dumbledore biện giải "Ờ, nhưng con biết là... cần thiết phải bắt đầu từ vết thẹo của con. Việc nó hiện rõ, một thời gian ngắn sau khi con trở lại với thế giới ma thuật, thầy nói đúng không nhỉ, và việc vết thẹo cảnh báo trước cho con mỗi khi Voldemort tới gần, hoặc là khi hắn có một cảm xúc mạnh mẽ".

"Con biết", Harry mệt mỏi nói.

"Và khả năng đó của con- tìm ra sự hiện diện của Voldemort, ngay cả khi hắn trá hình, và biết được hắn cảm thấy gì khi những cảm xúc của hắn bị khuấy động- càng trở nên mạnh mẽ hơn từ khi Voldemort có lại được thân xác và sức mạnh của hắn"

Harry không buồn gật đầu. Nó đã biết tất cả điều này.

"Gần đây", cụ tiếp "Thầy bắt đầu lo ngại rằng Voldemort có thể nhận ra mối liên kết giữa con và hắc. Chắc hẳn là, đã có lúc con thâm nhập quá sâu vào tâm trí hắc khiến hắc cảm nhận được sự hiện diện của con. Dĩ nhiên thầy đang nói về đêm con chứng kiến vụ tấn công Ông Weasley".

"Vâng, Snape đã nói vậy", Harry lầm bầm.

"Giáo sư Snape, Harry", cụ Dumbledore nhẹ nhàng chữa lại "Nhưng con không thắc mắc tại sao người giải thích điều này cho con không phải là thầy sao ? Tại sao thầy không dạy con Phép Phong Tỏa ? Tại sao thầy không nhìn ngó tới con trong hàng tháng trời ?".

Harry nhìn lên. Giờ nó có thể thấy vẻ buồn bã và mệt mỏi của cụ Dumbledore.

"Vâng", Harry lầm bầm "Vâng, con đã thắc mắc".

"Con phải hiểu", cụ Dumbledore tiếp tục "Thầy tin rằng Voldemort sẽ nhanh chóng cố gắng chi phối con, lôi kéo và làm chệch hướng suy nghĩ của con, và thầy không muốn khích lệ hắc thêm chút nào. Thầy chắc là nếu hắc nhận thấy quan hệ của chúng ta đã -hay vốn đã- thân thiết hơn là quan hệ giữa một Hiệu trưởng với học sinh của mình, hắc có thể vồ lấy cơ hội sử dụng con như một thứ phương tiện do thám ta. Thầy sợ hắc sẽ sử dụng con, sợ hắc có thể cố gắng khống chế con. Harry, thầy tin rằng thầy đã đúng khi nghĩ Voldemort có thể đã lợi dụng con theo cách đó. Một vài dịp hiếm hoi khi chúng ta gặp mặt, thầy nghĩ rằng thầy đã thấy hình bóng của hắc chuyển động đằng sau đôi mắt con...

Harry nhớ lại cảm giác con rắn đang ngủ yên chợt tỉnh dậy trong nó, sẵn sàng tấn công, vào những lúc nó và cụ Dumbledore chạm mắt nhau.

"Việc Voldemort cố chiếm tâm trí con, như là hắc biểu lộ đêm qua, không phải để chống lại thầy. Hắc muốn tiêu diệt con. Vừa rồi khi hắc chiếm hữu con, hắc hy vọng thầy sẽ hy sinh con nhằm tiêu diệt được hắc. Con thấy đó, thầy đã cố gắng, bằng cách rời xa con, để bảo vệ cho con, Harry ạ. Một lỗi lầm lắm lắm..."

Cụ buông tiếng thở dài. Harry để cho lời cụ trôi đi. Nó có lẽ đã rất muốn biết tất cả những điều này vài tháng trước, nhưng bây giờ chúng không có nghĩa lý gì nếu đem so với vết rạn nứt trong lòng nó bởi cái chết của chú Sirius, giờ chẳng có gì quan trọng...

"Sirius nói với thầy con cảm thấy Voldemort đã thức dậy trong con vào cái đêm con nhìn thấy Arthur Weasley bị tấn công. Thầy biết ngay rằng sự lo ngại của thầy đã thành sự thực: Voldemort đã nhận ra hắc có thể lợi dụng con. Trong một nỗ lực nhằm trang bị cho con chống lại sự xâm nhập của Voldemort vào trí óc con, thầy đã sắp xếp các buổi học cho con với Giáo sư Snape."

Cụ ngừng lời. Harry ngắm nhìn tia nắng đang trượt từ từ qua mặt bàn bóng loáng của cụ, chiếu sáng lọ mực bạc và chiếc bút lông đỏ tươi xinh đẹp. Harry có thể chắc rằng những tấm chân dung xung quanh đều đã dậy và lắng nghe một cách chăm chú lời giảng giải của cụ Dumbledore, nó có thể nghe thấy tiếng áo choàng thỉnh thoảng sột soạt, tiếng hắng giọng khe khẽ. Phineas Nigellus vẫn chưa quay trở lại...

"Giáo sư Snape đã phát hiện", cụ Dumbledore lại tiếp tục "rằng con đã mơ thấy cánh cửa Sở Cơ Mật trong hàng tháng trời. Hẳn nhiên là Voldemort đã bị ám ảnh bởi việc phải được nghe lời tiên tri từ khi hắn có lại được hình hài, và hắn đã dừng lại trước cửa, con cũng vậy, mặc dù con không biết điều đó có nghĩa là gì.

Và khi con thấy Rockwood, người đã từng làm trong Sở Cơ Mật trước khi bị bắt, nói với Voldemort điều mà chúng ta đều đã biết- rằng những lời tiên tri cất giữ trong Sở Cơ Mật được bảo quản chặt chẽ. Chỉ có người mà điều tiên tri nhắc đến là có thể lấy nó ra khỏi kệ mà không bị mất trí: trong trường hợp này, hoặc là Voldemort phải tự mình thâm nhập Bộ Pháp Thuật, và cuối cùng có nguy cơ bị bộc lộ bản thân... hoặc là con sẽ phải tới lấy nó cho hắn. Việc con phải luyện Phép Phong Tỏa càng trở nên cấp bách".

"Nhưng con đã không", Harry lầm bầm. Nó nói rõ lên điều đó, cố gắng làm bớt đi sức nặng chết người của mặc cảm tội lỗi trong lòng: một lời thú tội hắn sẽ làm vơi đi cái áp lực khủng khiếp đang đè nặng trái tim nó "Con đã không luyện. Con đã không lo lắng. Con chẳng cố gắng ngăn chặn những giấc mơ đó, Hermione vẫn bảo con phải làm thế, nếu con đã làm thế hắn sẽ không thể dẫn dắt con phải tới đâu, và... chú Sirius sẽ không... chú Sirius sẽ không..."

Cái gì đó vỡ bùng trong nó: nó cần thanh minh cho nó, cần giải thích...

"Con đã cố kiểm tra coi hắn đã thực sự bắt chú Sirius chưa, con đã tới văn phòng của Umbridge, con đã nói chuyện với Kreacher qua lò lửa và nó nói Sirius không ở đó, chú ấy đã đi!"

"Kreacher đã nói dối," cụ Dumbledore điềm tĩnh nói "Con không phải là chủ của nó, nó có thể dối con mà không cần tự trừng phạt mình. Kreacher muốn con tới Bộ Pháp Thuật".

"Nó... nó cố ý..?"

"Ờ, phải. Thầy e là, Kreacher đã phục vụ cho không chỉ một vị chủ nhân trong mấy tháng trời".

"Sao có thể thế được ?", Harry ngây người "Nó không ra khỏi Quảng trường Grimmauld đã hàng năm nay".

Kreacher chộp được cơ hội đó không lâu trước lễ Giáng Sinh", cụ Dumbledore nói, "Khi Sirius, hình như, đã hét lên rút đi. Nó nghe lời Sirius, và hiểu những lời đó là mệnh lệnh rời khỏi nhà. Nó đã tới nhà một thành viên của dòng họ Black mà nó còn kính trọng... Em họ của nhà Black Narcissa, chị của Bellatrix và là vợ của Lucius Malfoy".

"Làm sao thầy biết tất cả những điều đó ?", Harry hỏi. Tim nó đập dồn. Nó cảm thấy muốn bệnh. Nó nhớ tới nỗi lo lắng về sự vắng mặt kỳ lạ của Kreacher trong suốt dịp Giáng sinh, nhớ tới con gia tinh xuất hiện trở lại trên gác mái...

"Kreacher nói với thầy hôm qua", cụ Dumbledore đáp "Con biết đấy, khi con gọi tới Giáo sư Snape lời cảnh báo khó hiểu đó, anh ta liền nhận ra con đã nhìn thấy Sirius bị bắt bên trong Sở Cơ Mật. Cũng như con, anh ta đã cố gắng liên lạc với Sirius ngay lập tức. Thầy phải giải thích thêm những thành viên của Hội Phượng Hoàng có những phương pháp chắc chắn để liên lạc với nhau hơn là cái lò sưởi trong phòng Dolores Umbridge. Giáo sư Snape phát hiện ra Sirius con sống và an toàn tại Quảng Trường Grimmauld.

"Tuy nhiên, khi con không trở lại sau khi vào rừng cùng Dolores Umbridge, Giáo Sư Snape đâm lo là con vẫn tin rằng Sirius đang là tù nhân của Chúa Tể Hắc Ám Voldemort. Anh ta liền lập tức báo động cho những thành viên khác trong Hội ".

Cụ thốt lên một tiếng thở dài và tiếp "Alastor Moody, Nymphadora Tonks, Kingsley Shacklebolt và Remus Lupin đang ở Tổng Hành Dinh khi anh ta liên lạc. Tất cả nhất trí đi cứu con ngay. Giáo sư Snape yêu cầu Sirius ở lại, vì cần có người ở Tổng Hành Dinh thông báo cho thầy biết chuyện, vì thầy cũng đến lúc phải xuất hiện ở đó. Trong khi đó, anh ta, Giáo sư Snape ấy, quyết định đi vào Rừng tìm các con.

Nhưng Sirius không muốn ở lại đó trong khi những người khác đi tìm các con. Anh ta giao nhiệm vụ thông báo với thầy cho Kreacher. Và thế là khi thầy tới Quảng trường Grimmauld một lúc không lâu sau khi họ đã lên đường tới Bộ, chính con gia tinh đã nói với thầy – trong lúc cười hả hê – nơi Sirius tới".

"Nó cười à ?" Harry nói giọng trống rỗng.

"Ờ, phải", cụ Dumbledore nói "Con biết đó, Kreacher không thể phản bội chúng ta hoàn toàn. Nó không thể là Người Giữ Bí Mật cho Hội, nó không thể báo cho Malfoy biết chúng ta ở đâu, hoặc kể bất cứ kế hoạch bí mật nào của Hội mà nó bị cấm tiết lộ. Nó bị giới hạn bởi suy nghĩ mù quáng của loài gia tinh, vốn nói rằng nó không thể không tuân theo mệnh lệnh trực tiếp từ chủ nhân của nó, Sirius. Nhưng nó mang tới Narcissa một thứ thông tin rất có giá trị đối với Voldemort, nhưng phải tầm thường tới mức Sirius không nghĩ tới việc cấm nó lặp lại điều đó."

"Như là cái gì ?" Harry hỏi.

"Như là việc người Sirius quan tâm nhất trên đời là con", cụ Dumbledore trầm trầm nói, "Như là việc con coi Sirius vừa là cha, vừa là anh mình. Hiển nhiên Voldemort biết rõ điều rằng, Sirius ở trong Hội, và rằng con biết anh ta ở đâu... nhưng những thông tin của Kreacher đã khiến hắn nhận ra rằng người con có thể đi xa tới bất cứ đâu để giải cứu chính là Sirius Black".

Môi Harry lạnh ngắt và tê cóng. "Như vậy...hồi đêm khi con hỏi Kreacher chú Sirius có ở đó không..."

"Nhà Malfoy- rõ ràng là tuân theo chỉ thị của Voldemort- đã bảo nó tìm cách giữ Sirius tránh đi một khi con nhìn thấy cảnh chú ấy bị tra tấn. Vì thế, nếu con quyết định kiểm tra xem Sirius có ở nhà hay không, Kreacher có thể vờ như Sirius đang vắng nhà. Kreacher đã làm bị thương con Bằng Mã Buckbeak hôm trước, và, khi con xuất hiện trong lò lửa, Sirius đang ở trên trần sẵn sóc cho nó."

Dường như có rất ít không khí trong lồng ngực Harry, nó thở vội và không sâu.

"Và Kreacher nói với thầy tất cả điều đó... và cười ?", nó rên lên.

"Nó không muốn nói với thầy", cụ Dumbledore nói "Nhưng thầy đã luyện xong Legilimens (Phép Thấu Tâm) để biết được khi nào ai đó nói dối với thầy và thầy... thuyết phục nó... kể cho thầy toàn bộ câu chuyện, trước khi thầy tới Bộ Pháp Thuật".



"Và", Harry thì thầm, tay nó nắm chặt nơi đầu gối, "và Hermione cứ bảo chúng con phải tử tế với nó"

"Cô ấy khá đúng đấy, Harry", cụ Dumbledore nói "Thầy đã từng cảnh cáo Sirius khi chúng ta chọn Quảng trường Grimmauld làm Tổng Hành Dinh rằng Kreacher cần được đối xử tử tế và tôn trọng. Thầy cũng bảo anh ta rằng Kreacher có thể nguy hiểm cho chúng ta. Thầy không nghĩ rằng Sirius đã nghiêm túc chú ý tới điều thầy nói, hay đã coi Kreacher như một sinh vật có những cảm xúc tinh tế của con người..."

"Không phải thầy đang trách... không phải thầy đang... nói...về chú Sirius như thế...". Hơi thở nó thít lại, nó không nói chính xác những gì đang nghĩ, nhưng sự giận dữ đã chìm xuống lại bùng lên trong nó: nó không thể để cụ Dumbledore chỉ trích chú Sirius "Kreacher là kẻ nói dối... xấu xa... nó đáng phải..."

"Kreacher như thế nào là do các phù thủy tạo ra, Harry", cụ Dumbledore nói "Ờ, nó thật đáng thương. Cuộc sống của nó cũng khốn khổ như là Dobby bạn con. Nó buộc phải tuân theo mệnh lệnh của Sirius, bởi vì Sirius là người cuối cùng của dòng họ mà nó là nô lệ, nhưng nó không có một chút trung thành nào với anh ta. Và cho dù Kreacher có lỗi gì đi nữa, phải thừa nhận rằng Sirius đã không làm gì để cải thiện cuộc sống của nó..."

"ĐỪNG NÓI VỀ CHÚ SIRIUS NHƯ VẬY", Harry la lên.

Nó lại đứng dậy, điên tiết, sẵn sàng lao vào cụ Dumbledore, cụ chẳng hiểu gì về chú Sirius hết, chẳng biết chú dũng cảm như thế nào, chẳng biết chú đã phải chịu đựng nhiều đau khổ nào...

"Thế còn Snape", Harry vạch, "Thầy không nói về ông ta à ? Khi con nói với ông ta Voldemort đã bắt chú Sirius ông ta chỉ khinh khỉnh nhìn con như thường lệ.."

"Harry, con biết Giáo sư Snape không thể làm gì khác ngoài việc làm bộ chẳng coi con vào đâu trước mặt Dolores Umbridge", cụ Dumbledore điềm tĩnh nói "nhưng như thầy đã nói, anh ta đã thông báo với Hội sớm nhất có thể điều con đã nói. Chính anh ta đã suy ra con đã đi đâu khi con không quay trở ra khỏi Khu Rừng. Và cũng chính anh ta đã đưa liều Chân được giả cho Umbridge khi cô ta cố gắng buộc con nói ra nơi ẩn náu của Sirius".

Harry bất kể điều đó, nó cảm thấy một ý muốn đầy ác ý phải chỉ trích Snape, điều đó dường như có thể làm giảm cảm giác tội lỗi khủng khiếp của nó, và nó muốn nghe thấy cụ Dumbledore đồng ý với nó.

"Snape... Snape.. d..dẫn vật chú Sirius về việc chú ấy cứ ở trong nhà.. ông ta nói chú Sirius là kẻ hèn nhất.."

"Sirius đã đủ trưởng thành và khôn ngoan để không để những lời chế nhạo vớ vẩn đó tổn thương", cụ Dumbledore nói.

"Snape không dạy con các bài học Phong Tỏa nữa !", Harry càu nhàu "Ông ấy quảng con ra khỏi văn phòng !"

"Thầy biết điều đó", cụ Dumbledore giọng nặng nề "Thầy đã nói đó là lỗi của thầy vì đã không tự mình dạy cho con, dù lúc đó thầy đã chắc rằng, không có gì nguy hiểm hơn là mở đầu óc ra cho Voldemort thâm nhập trong khi thầy hiện diện..."

"Snape càng làm nó tồi tệ hơn, vết sẹo của con luôn đau hơn sau mỗi buổi học," Harry nhớ tới những ý kiến của Ron về điều đó và lao sâu vào "...làm sao thầy biết thầy ấy không cố gắng làm con yếu đi giúp Voldemort, khiến hắn dễ dàng thâm nhập vào bên trong.."

"Thầy tin Severus Snape", cụ Dumbledore nói đơn giản "Nhưng thầy quên mất- lại một lỗi lầm cấm nữa-rằng một số vết thương quá nặng để có thể chữa lành. Thầy nghĩ Giáo sư Snape có thể khắc phục ác cảm đối với cha của con. Thầy đã lầm".

"Nhưng thế lại được, phải không ?", Harry la lên, mặc kệ những gương mặt khó chịu và những tiếng thì thầm phản đối từ các chân dung trên tường. "Snape ghét cha con là phải, còn chú Sirius ghét Kreacher lại không phải ư ?"

"Sirius không ghét Kreacher", cụ Dumbledore nói "Anh ta coi nó như một đầy tớ vô dụng không cần quan tâm hay để ý tới. Sự thờ ơ và bỏ mặc thường gây nhiều tác hại hơn là sự căm ghét rõ ràng... cái giếng nước mà ta đã phá hủy hồi hôm là một hình ảnh đối trá. Chúng ta những phù thủy đã ngược đãi và lợi dụng những người bạn của chúng ta trong một thời gian dài, và bây giờ chúng ta phải gánh chịu hậu quả".

"NHƯ VẬY NHỮNG GÌ CHÚ SIRIUS PHẢI CHỊU LÀ ĐÁNG, PHẢI KHÔNG ?", Harry la lên.

"Thầy không nói như vậy, và chắc con chưa thấy thầy nói điều gì như vậy", Dumbledore điềm tĩnh đáp "Sirius không phải là một người độc ác, nói chung anh ta khá tốt với gia đình. Anh ta không yêu Kreacher, bởi vì nó nhắc nhở anh ta về ngôi nhà mà anh ta căm ghét".

"Phải, chú ấy căm ghét nó !", Harry nói, giọng nó vỡ ra, quay lưng về phía cụ Dumbledore và bước đi. Mặt trời giờ đã chiếu sáng khắp căn phòng và ánh mắt của những tấm chân dung theo dõi khi nó bước đi một cách vô thức, không nhìn tí gì tới căn phòng. "Thầy muốn chú ấy tự nhốt mình trong nhà và chú ấy ghét như vậy, đó là lý do chú ấy ra khỏi nhà vào tối qua..."

"Thầy đã cố giữ cho Sirius còn sống," cụ Dumbledore lặng lẽ nói.

"Không ai muốn bị nhốt kín lại cả!" Harry giận dữ nói, đi vòng quanh cụ. "Thầy đã làm như vậy với con suốt cả mùa hè.."

Cụ Dumbledore nhắm mắt lại và che mặt mình bằng đôi bàn tay dài xương xẩu. Harry quan sát cụ, nhưng về khó nhận biết là kiệt sức, hay mệt mỏi, hoặc là bất kỳ cảm xúc gì của cụ Dumbledore này, không làm cho nó dịu đi. Ngược lại, nó càng cảm thấy giận dữ hơn khi cụ Dumbledore tỏ ra yếu đuối. Cụ không có quyền yếu đuối khi Harry giận dữ và và la hét với cụ.

Cụ Dumbledore hạ tay xuống và nhìn Harry qua đôi kính hình bán nguyệt.

"Đây là lúc," cụ nói," để thầy nói với con những gì thầy đáng ra phải nói với con năm năm trước, Harry ạ. Ngồi xuống đi. Thầy sẽ nói với con tất cả. Thầy chỉ yêu cầu một chút kiên

nhấn thoi. Con vẫn còn cơ hội để giận dữ với thầy – để làm những gì con thích – khi thầy dừng lời. Thầy sẽ không cản con.”

Harry trừng trừng nhìn cụ trong một thoáng, rồi lại ngồi phịch xuống cái ghế đối diện với cụ và chờ đợi.

Cụ Dumbledore nhìn một lúc vào ánh khoảng sân ngập nắng ngoài cửa sổ, rồi nhìn lại Harry và nói, “Năm năm trước khi con đến Hogwarts, Harry ạ, an toàn và bình an vô sự, như thầy đã sắp xếp và mong đợi. À – không được bình an lắm. Con đã bị tổn thương. Thầy biết con sẽ chịu tổn thương khi thầy để con lại trên ngưỡng cửa nhà di dưỡng con. Thầy biết là thầy đã kết án con mười năm khổ sở và u ám.”

Cụ ngừng lời. Harry không nói gì.

“Con có thể hỏi – và rất có lý khi hỏi rằng – vì sao thầy lại làm vậy. Vì sao không để một gia đình phù thủy nào đó nhận con? Có rất nhiều gia đình, còn hơn cả vui mừng, sẽ tự hào và sung sướng được nuôi nấng con như một người con trai.

“Câu trả lời của thầy là thầy ưu tiên việc giữ cho con còn sống trước nhất. Con gặp nguy hiểm hơn bất kỳ ai và thầy biết điều đó. Voldemort đã biến mất vài giờ trước, nhưng những thuộc hạ của hắn – và nhiều tên cũng kinh khiếp như hắn – vẫn còn rất đông, giận dữ, tuyệt vọng và hung tợn. Và thầy cũng phải có quyết định về những năm tháng sắp đến. Thầy có tin rằng Voldemort đã ra đi vĩnh viễn không? Không. Thầy biết rằng cho dù mười, hai mươi hay năm mươi năm sau, nhưng chắc chắn hắn sẽ quay lại, và thầy cũng biết chắc, vì thầy biết rõ hắn, rằng hắn sẽ không ngừng lại cho đến khi hắn giết được con.

“Thầy biết rằng hiểu biết về phép thuật của Voldemort có thể còn vượt xa hơn bất kỳ phù thủy đương đại nào. Thầy biết rằng thậm chí ngay cả những câu thần chú và bùa phép phức tạp và mạnh mẽ nhất của thầy cũng không thể thắng được khi hắn trở về với đầy đủ sức mạnh.

“Nhưng thầy cũng biết điểm yếu của Voldemort. Và vì thế thầy đã ra quyết định. Con đã được bảo vệ bởi một phép thuật cổ xưa mà hắn biết rõ, hắn xem thường và do đó hắn đã phải trả giá vì đã đánh giá thấp nó. Tất nhiên là thầy đang nói về việc mẹ con đã chết để bảo vệ con. Bà đã cho con một sự bảo vệ lâu dài mà hắn không bao giờ chờ đợi, một sự bảo vệ vẫn còn tuôn chảy trong các mạch máu của con cho đến tận bây giờ. Vì thế thầy đã đặt niềm tin vào dòng máu của mẹ con. Thầy đã giao con cho chị của bà, người bà con duy nhất còn lại.”

“Bà ta không yêu con,” Harry nói ngay, “Bà ta không một chút...”

“Nhưng bà ta đã nhận con,” cụ Dumbledore ngắt lời. “Bà ta có thể đã nuôi con một cách miễn cưỡng, bất đắc dĩ, điên tiết, cay cú, nhưng bà ta vẫn đã nhận con, và khi làm thế, bà ta đã chứng thực bùa phép ta đặt lên con. Sự hy sinh của mẹ con đã làm cho sự ràng buộc về dòng máu là cái khiến vững chắc nhất mà ta có thể cho con.”

“Con vẫn không...”

“Cho tới khi con vẫn gọi nơi có dòng máu của của mẹ con là nhà, thì con không thể bị Voldemort chạm đến hay làm hại được. Hắn làm mẹ con chảy máu, nhưng dòng máu ấy vẫn

còn sống trong con và chị của bà. Dòng máu của bà đã trở thành nơi ẩn náu cho con. Con chỉ cần trở về nơi ấy một lần trong năm, nhưng khi mà con vẫn còn gọi nơi đó là nhà, thì hẳn vẫn không thể làm hại con được. Dĩ của con biết điều này. Ta đã giải thích điều này trong cái lá thư mà ta để lại với con trên ngưỡng cửa của bà ta. Bà ta biết rằng cho phép ở lại sẽ giữ cho con sống sót suốt mười lăm năm qua.”

“Khoan đã thầy” Harry nói, “Khoan một chút...”

Nó ngồi thẳng lên trên ghế, nhìn chăm chăm vào cụ Dumbledore.

“Thầy đã gửi bức Thư Cú ấy. Thầy đã nhắc bà hãy nhớ – đó là giọng của thầy...”

“Thầy nghĩ,” cụ Dumbledore nói, hơi nghiêng đầu, “rằng bà ta có lẽ cần được nhắc lại cái hiệp ước mà bà ta đã ký khi nhận con. Thầy ngờ rằng việc những tên Giám Ngục tấn công con có thể đã nhắc bà ta nhớ về mối nguy hiểm khi nhận nuôi con.”

“Điều ấy đã xảy ra,” Harry khẽ nói. “Mà... dường con còn hơn thế nữa. Ông ấy muốn đuổi con đi, nhưng sau khi bức thư Sấm ấy đến thì dì... bà nói con phải ở lại.”

Nó nhìn lên trần một thoáng, rồi nói, “Nhưng điều đó thì có liên quan gì với...”

Nó không thể nói ra tên của Sirius.

“Vào năm năm trước,” cụ Dumbledore tiếp tục, như thể nó không hề ngắt lời, “con đã đến Hogwarts, có thể con đã không được hạnh phúc và nuôi nấng chu đáo như thầy chờ đợi, nhưng còn sống và khoẻ mạnh. Con không phải là một hoàng tử nhỏ được nuông chiều, nhưng như một cậu bé bình thường mà thầy có thể hy vọng có được dưới điều kiện như vậy. Cho tới lúc đó, kế hoạch của thầy đã phần nào thành công.

“Và rồi... ờ, có lẽ con cũng nhớ rõ về những sự kiện trong năm đầu tiên của con ở Hogwarts như thầy. Con đã chiến đấu rất cừ với những thách thức và sớm hơn... sớm hơn rất nhiều... so với thầy dự tính, con đã tự mình đối mặt với Voldemort. Con lại sống sót. Con còn làm nhiều được hơn thế. Con đã ngăn cản sự trở lại của hắn với đầy đủ quyền lực và sức mạnh. Con đã chiến đấu như một người đàn ông. Thầy đã... tự hào về con hơn là thầy có thể nói.

“Nhưng vẫn có một thiếu sót trong kế hoạch tuyệt hảo của thầy,” cụ Dumbledore nói, “Một thiếu sót mà thầy biết rằng thậm chí có thể sẽ làm đảo lộn mọi thứ. Và rồi, biết rằng sự thành công của kế hoạch của thầy quan trọng đến mức nào, thầy đã tự nhủ rằng không thể để sự thiếu sót ấy làm huỷ hoại nó đi. Thầy có thể đơn độc ngăn chặn được nó, nên thầy phải đơn độc vững mạnh. Và đó là bài kiểm tra đầu tiên của thầy, khi thầy để con trong bệnh xá, yếu ớt sau cuộc chiến đấu với Voldemort.”

“Con không hiểu thầy muốn nói gì,” Harry nói.

“Con không nhớ là có hỏi thầy, khi con nằm trong bệnh xá rằng, vì sao Voldemort đã cố giết con khi con hãy là một đứa trẻ?”

Harry gật đầu.

“Thầy có nên nói với con lúc đó?”

Harry nhìn chăm chăm vào đôi mắt xanh và không nói gì, nhưng tim nó lại đập mạnh.

"Con không thấy cái thiếu sót trong kế hoạch của thầy à? Không... có thể là không. À, như con biết đấy, thầy đã quyết định không trả lời. Mười một tuổi, thầy tự nhủ, thì còn quá nhỏ để biết điều đó. Thầy đã không bao giờ muốn nói cho con hay khi con mới mười một tuổi. Hiểu biết điều đó có thể là quá nhiều với một đứa bé ở tuổi ấy."

"Thầy lẽ ra đã phải nhận thấy những dấu hiệu nguy hiểm. Thầy đáng lẽ phải tự hỏi vì sao mình không cảm thấy lúng túng khi con hỏi thầy cái câu hỏi mà thầy biết, một ngày nào đó, thầy phải đưa ra câu trả lời khủng khiếp. Thầy nhận ra rằng thầy đã vui khi nghĩ rằng thầy không phải làm điều ấy vào ngày hôm đó... Con còn quá trẻ, quá trẻ

"Và rồi bước sang năm thứ hai ở Hogwarts. Và một lần nữa con lại gặp những thử thách thậm chí từ những phù thủy trưởng thành mà con chưa bao giờ gặp mặt: một lần nữa con lại tự giải quyết, còn hơn cả những giấc mơ hoang đường nhất của thầy. Tuy nhiên con đã không hỏi lại thầy, vì sao Voldemort để lại cái dấu hiệu đó trên con. Chúng ta đã nói chuyện về vết thẹo của con, ờ phải... chúng ta đã rất rất gần với vấn đề. Vì sao thầy không nói gì với con ?

"Ờ, dù sao, với thầy thì mười hai tuổi, có vẻ cũng không hơn mười một tuổi bao nhiêu để tiếp nhận những thông tin như vậy. Thầy cho phép con rời khỏi thầy, đầy máu, kiệt sức nhưng hớn hỏ, và nếu như thầy có cảm thấy một chút cắn rứt rằng có lẽ thầy nên nói với con, thì nó lập tức lại lịm đi. Con thấy đó, con còn quá nhỏ, và thầy tự thấy là không thể làm hỏng cái đêm chiến thắng ấy..."

"Con đã thấy chứ, Harry? Bây giờ con đã thấy cái thiếu sót trong cái kế hoạch tuyệt vời của thầy chứ? Thầy rơi vào cái bẫy mà thầy đã thấy trước, mà thầy đã tự nhủ rằng thầy có thể tránh, mà thầy cần phải tránh"

"Con không..."

"Thầy đã quan tâm đến con nhiều quá," Dumbledore nói một cách đơn giản. "thầy đã quan tâm đến hạnh phúc của con nhiều hơn là việc cho con biết sự thật, quan tâm đến sự bình an trong tâm hồn con hơn là kế hoạch của thầy, quan tâm đến cuộc sống của con hơn là những sự sống có thể mất đi nếu kế hoạch của thầy thất bại. Nói cách khác, thầy đã cư xử đúng như những gì Voldemort mong chờ những kẻ ngốc như chúng ta ưa làm."

"Đó có phải là lời biện hộ chẳng? Thầy bất kể bất kỳ ai trông chừng con như thầy - và thầy đã trông chừng con sát sao hơn nhiều so với những gì con có thể tưởng tượng - không muốn để con đau khổ hơn những gì con đã phải chịu đựng. Thầy quan tâm làm gì nếu như có một số người và sinh vật khác mà thầy không hề biết sẽ bị tàn sát trong một tương lai không thể xác định, nếu như ở đây con vẫn còn sống, và, hạnh phúc? Thầy chẳng bao giờ mơ rằng mình lại chăm lo đến một người như thế."

"Khi ta vào năm ba. Thầy đã quan sát từ xa khi con chiến đấu để đẩy lùi các Giám Ngục, khi con tìm thấy Sirius, tìm hiểu anh ta là ai và cứu anh ta. Lúc đó thầy đã nên nói với con chưa, khi mà con đang cảm thấy chiến thắng khi giành lại người cha đỡ đầu từ tay của Bộ? Nhưng lúc này, vào tuổi mười ba, thì những lời bào chữa của thầy đã không còn. Con có thể

còn nhỏ, nhưng con đã chứng minh rằng con là một ngoại lệ. Lương tâm của thầy không yên, Harry ạ. Thầy biết rằng thời điểm đó sẽ sớm tới...

"Nhưng năm ngoái con thoát khỏi cái mê cung ấy, vừa chứng kiến cái chết của Cedric Diggory, rồi tự mình thoát khỏi cái chết trong gang tấc... và thầy đã không nói với con, cho dù thầy biết, lúc này khi Voldemort đã trở lại, thì thầy phải sớm nói cho con. Và bây giờ, vào đêm nay, thầy biết con đã sẵn sàng từ lâu để nghe những điều mà thầy đã giấu con quá lâu, bởi vì con đã chứng minh rằng thầy đáng ra nên đặt gánh nặng này lên con trước đó. Lời biện hộ duy nhất của thầy là thế này: thầy đã thấy con chiến đấu dưới những gánh nặng mà chưa có học sinh nào trải qua trong ngôi trường này và thầy không thể đặt lên con một gánh nặng khác, nặng hơn tất cả."

Harry đợi, nhưng cụ Dumbledore không nói tiếp.

"Con vẫn chưa hiểu."

"Voldemort đã cố giết con khi con chỉ là một đứa bé bởi vì một lời tiên tri không lâu sau khi con ra đời. Hắn biết về về lời tiên tri ấy, cho dù hắn không biết được toàn bộ nội dung. Hắn đã đi giết con khi con vẫn còn là một đứa bé sơ sinh, tin rằng hắn đã hoàn thành những điều được tiên đoán. Hắn phát hiện ra rằng hắn đã sai lầm, và đã phải trả giá, khi lời nguyên hắn dùng giết con quật ngược trở lại. Và rồi, khi hắn trở về với thể xác của hắn, và nhất là khi con trốn thoát một cách ngoạn mục khỏi hắn vào năm ngoái, hắn quyết định phải nghe được toàn bộ lời tiên tri ấy. Đó chính là vũ khí mà hắn kiên trì tìm kiếm từ khi hắn trở lại: kiến thức về việc làm cách nào giết được con."

Mặt trời bây giờ đã lên cao: văn phòng của cụ Dumbledore đang tắm trong ánh nắng. Cái hòm kính trong đó đặt thanh gươm của Godric Gryffindor trở nên sáng trắng và mờ đi, những mảnh nhạc cụ vỡ mà Harry vừa ném xuống nền nhà lấp lánh như những giọt nước mưa, và đằng sau nó, con chim Fawkes nhỏ non nớt đang kêu lú lú rú rú trong cái tổ tro của nó.

"Quả cầu tiên tri đã vỡ rồi," Harry ngập ngừng nói. "Lúc ấy con đang kéo Neville lên trên các hàng ghế trong cái – cái phòng có cái cổng tò vò ấy, rồi con làm rách áo bạn ấy và nó rơi xuống."

"Thứ bị vỡ ấy chỉ đơn thuần là một hồ sơ ghi lại lời tiên tri được Sở Cơ Mật cất giữ. Nhưng lời tiên tri ấy đã được nói với một người khác, và người đó có thể nhắc lại nó hoàn toàn chính xác."

"Ai đã nghe nó?" Harry hỏi, cho dù nó nghĩ là nó đã biết câu trả lời.

"Chính thầy," cụ Dumbledore nói, "Trong một đêm lạnh giá, ẩm ướt mười sáu năm về trước, trong một căn phòng nằm trên quầy rượu ở quán Đầu Heo. Thầy đến đấy để gặp một ứng viên cho vị trí giáo viên môn Tiên Tri, mặc dù việc cho phép môn Tiên Tri được tiếp tục dạy quả có trái với ý thầy. Tuy nhiên, ứng viên này là cháu gái mấy đời của một nhà Tiên tri thiên tài rất nổi tiếng và thầy nghĩ là nên gặp bà ta vì phép lịch sự chung. Thầy đã thất vọng. Dường như bà ta có vẻ không thừa hưởng được tài năng ấy. Thầy nói với bà ấy, thầy hy vọng rằng đủ nhã nhặn, rằng thầy không nghĩ là bà thích hợp cho vị trí đó. Rồi thầy quay ra chuẩn bị rời đi."

Cụ Dumbledore đứng dậy và băng qua Harry đi về phía cái tủ đen ở cạnh cái lồng của con Fawkes. Cụ cúi xuống, kéo một ngăn kéo và lấy ra một cái chậu đá nông, chạm trổ xung quanh, chiếc chậu trong đó Harry từng thấy cha mình trêu chọc Snape. Cụ Dumbledore đi lại bàn, đặt cái Tường Ký lên trên, và đặt đĩa thần lên thái dương của ông. Cụ rút ra từ đó những sợi ý nghĩ bạc mỏng mảnh như tơ dính trên đầu đĩa và thả nó vào cái chậu. Cụ ngồi xuống lại sau bàn và quan sát ý nghĩ của mình xoáy tròn và trôi nổi trong chậu một lúc. Rồi, buông một tiếng thở dài, cụ nâng đĩa lên và nhúng đầu đĩa vào cái chất bạc ấy.

Một hình bóng vọt lên, choàng khăn, mắt bà được phóng to lên sau cặp kính, và bà ta chậm chậm xoay tròn, chân đặt trên cái chậu. Nhưng khi Sybill Trelawney nói, thì không phải là cái giọng thần bí cao vút thường ngày, mà là một giọng khàn khàn, khó nghe mà Harry chưa bao giờ nghe thấy bà dùng trước đây:

“Người có sức mạnh đánh bại được Chúa Tể Hắc Ám sắp xuất hiện, sinh ra bởi những người đã ba lần thách thức hắn...sinh ra khi tháng thứ bảy chết đi... và Chúa Tể Hắc Ám sẽ đánh dấu người này như một kẻ tương đương với hắn, nhưng người này sẽ có những sức mạnh mà Chúa Tể Hắc Ám không biết đến... và một trong hai người phải chết dưới tay của người kia vì không ai có thể sống khi người kia còn tồn tại... người có quyền lực để đánh bại Chúa Tể Hắc Ám sẽ sinh ra khi tháng thứ bảy chết đi...”

Thân người Giáo sư Trelawney xoay tròn chậm chậm và chìm dần xuống cái vũng bạc phía dưới rồi biến mất.

Văn phòng trở nên tuyệt đối tĩnh lặng. Cụ Dumbledore, Harry lẫn các bức tranh đều không phát ra một âm thanh nào. Ngay cả Fawkes cũng chìm vào im lặng.

“Giáo sư Dumbledore?” Harry nói rất khẽ, và cụ Dumbledore, vẫn đang nhìn xuất thần vào cái chậu Tường ký, dường như đã hoàn toàn chìm đắm trong suy tư. “Điều đó... có phải nghĩa là... điều đó có nghĩa là gì?”

“Nó có nghĩa là,” cụ Dumbledore nói, “rằng người duy nhất có thể đánh bại Chúa tể Voldemort sẽ sinh ra vào cuối tháng Bảy của gần mười sáu năm trước. Đứa bé này sẽ được sinh ra từ một cặp vợ chồng đã ba lần thách thức Voldemort.”

Harry cảm thấy có gì đó ngọt ngào bên trong nó. Hơi thở của nó lại có vẻ khó nhọc.

“Điều đó có nghĩa là...con ạ?”

Cụ Dumbledore nhìn nó một thoáng qua cặp kính của mình.

“Điều kỳ lạ là, Harry ạ,” cụ nhẹ nhàng nói, “có thể không phải là con. Lời tiên tri của Sybill có thể dùng cho hai cậu bé phù thủy, đều được sinh ra vào cuối tháng Bảy năm đó, cả hai đều có cha mẹ nằm trong Hội Phượng Hoàng, cha mẹ của cả hai đều thoát được Voldemort trong đường tơ kẽ tóc ba lần. Một, tất nhiên, là con. Người kia là Neville Longbottom.”

“Nhưng... nhưng, vì sao lại là tên của con trên quả cầu tiên tri chứ không phải là Neville?”

“Hồ sơ chính thức đã ghi tên con sau khi Voldemort tấn công con lúc con hãy là một đứa trẻ,” cụ Dumbledore nói. “Nó khiến cho người canh giữ Căn Phòng Tiên Tri cảm thấy rõ rệt là Voldemort có thể cố giết con chỉ vì hắn biết con chính là đứa trẻ mà Sybill đề cập đến”

“Vậy tức là... có thể đó không phải là con?” Harry nói.

“Thầy e rằng,” cụ Dumbledore chậm chạp nói, có vẻ như mỗi lời nói đều lấy của ông rất nhiều nỗ lực, “rằng không nghi ngờ gì nữa, đứa trẻ đó chính là con.”

“Nhưng, thầy đã nói – Neville cũng được sinh vào cuối tháng Bảy, - và ba mẹ bạn ấy...”

“Con đã quên phần tiếp của lời tiên tri, dấu vết để nhận dạng đứa trẻ có thể đánh bại Voldemort... Voldemort sẽ tự mình đánh dấu người này như một kẻ tương đương với hắn. Và hắn đã làm thế, Harry ạ. Hắn đã chọn con, chứ không phải Neville. Hắn đã để lại cho con vết theo mang theo cả những lời chúc lành và nguyên rủa.”

“Nhưng có thể hắn đã chọn sai!” Harry nói. “Hắn có thể đã đánh dấu sai người!”

“Hắn đã chọn đứa trẻ nào mà hắn nghĩ là nguy hiểm cho hắn,” cụ Dumbledore nói, “Và để ý rằng, Harry: hắn chọn, không phải là một kẻ thuần chủng (những người này, theo niềm tin của hắn, là những phù thủy duy nhất có giá trị hoặc đáng biết đến) mà là tấn công một người máu pha tạp, giống như hắn. Hắn đã thấy chính hắn trong con thậm chí trước cả khi hắn thấy con, và đã đánh dấu con với một vết theo, hắn đã không giết được con như hắn muốn, mà mang tới cho con một sức mạnh, và một tương lai, trong đó con có thể thoát khỏi hắn không chỉ một, mà đến bốn lần cho đến giờ phút này- những việc mà cả cha mẹ con lẫn cha mẹ Neville đều không thể làm được.”

“Vậy thì vì sao hắn làm thế?” Harry nói, nó cảm thấy tê cóng và lạnh ngắt. “Vì sao hắn lại cố giết con khi con còn là một đứa trẻ mới sinh? Sao hắn không đợi xem Neville hay con tỏ ra nguy hiểm với hắn hơn khi chúng con lớn lên và cố giết ai mà...”

“Ý nghĩ này, quả là, có vẻ thực tế hơn,” cụ Dumbledore nói, “ngoại trừ rằng Voldemort chưa có đủ thông tin về lời tiên tri này. Cái quán Đầu Heo, nơi mà Sybill chọn vì giá rẻ, đã thu hút được, nói thế nào nhỉ, những khách hàng thú vị hơn ở Ba Cây Chổi. Như con và các bạn con đã biết, với cái giá của các con, và thầy với phải trả cái giá của thầy, đó là một nơi chưa bao giờ là an toàn để bảo đảm rằng mình không bị nghe lén. Tất nhiên, thầy không mơ tưởng điều đó, khi thầy đến gặp Sybill Trelawney, thì thầy đã xem xem có ai nghe lén không. Một vận may lớn của thầy – của chúng ta – là kẻ nghe lén đã bị phát hiện khi lời tiên tri chỉ mới được đọc lên và bị tổng ra khỏi nơi đó.

“Vậy là hắn chỉ nghe thấy...?”

“Hắn chỉ nghe thấy phần mở đầu, phần nói rằng đứa trẻ ra đời vào tháng Bảy có cha mẹ ba lần thách thức Voldemort. Do đó, hắn không cảnh báo được cho chủ hắn biết về việc tấn công có thể dẫn tới nguy cơ chuyển sức mạnh qua cho con, và đánh dấu con như một kẻ tương đương với hắn. Vì vậy Voldemort không bao giờ biết được rằng tấn công con có thể nguy hiểm, rằng nếu đợi để biết thêm thì có thể là khôn ngoan hơn. Hắn có thể không biết được rằng con có những sức mạnh mà Chúa Tể Hắc Ám không biết...”

“Nhưng con đâu có!” Harry nói, cố nén giọng, “Con không có sức mạnh nào mà hắn không có cả, con không thể chiến đấu như hắn đã làm hồi hôm, con không thể khống chế người khác... hoặc giết họ...”



“Có một căn phòng trong Sở Cơ Mật” cụ Dumbledore ngắt lời, “luôn luôn được khoá kín. Nó chứa một lực lượng còn kỳ diệu và kinh khiếp hơn cái chết, hơn sự thông minh của con người, hơn tất cả các sức mạnh tự nhiên. Đó cũng có thể chính là điều huyền bí nhất trong số những vấn đề được nghiên cứu tại đó. Con có được cái sức mạnh tương đương như trong căn phòng đó còn Voldemort thì hoàn toàn không. Sức mạnh đó đã khiến con đến cứu Sirius vào tối nay. Cái sức mạnh đó đã khiến con không bị Voldemort khống chế, bởi vì hắn không thể trú ngụ được trong một cơ thể đầy những sức mạnh mà hắn căm ghét. Cuối cùng, vấn đề không phải là con có thể phong tỏa được tâm trí của con hay không. Chính trái tim con đã cứu con.”

Harry nhắm mắt lại. Nếu nó không đi cứu chú Sirius, chú ấy đã không chết... Để cố dằn mình không nghĩ về chú Sirius nữa, Harry hỏi, mà không quan tâm lắm đến câu trả lời, “Phần kết của lời tiên tri... nó nói cái gì đó về việc... không ai có thể sống...”

“... khi người kia còn sống sót,” cụ Dumbledore nói.

“Thế,” Harry nói, cố thốt lên lời từ cái cảm giác giống như tuyệt vọng thăm thẳm bên trong nó, “thế điều đó có nghĩa là... một trong hai, con và hắn, phải giết người kia... vào lúc kết thúc?”

“Phải,” cụ Dumbledore nói.

Không ai nói gì trong một lúc lâu. Ở nơi nào đó phía xa bên ngoài những bức tường của văn phòng, Harry có thể nghe thấy những tiếng động, học sinh đang đi xuống Đại Sảnh, có thể để ăn sáng sớm. Dường như khó có thể tưởng được là trên đời này còn có những người vẫn còn muốn ăn, vẫn còn có thể cười, không biết hoặc không quan tâm gì đến việc chú Sirius đã ra đi vĩnh viễn. Chú Sirius có lẽ đáng cách xa đây hàng ngàn dặm rồi; thậm chí bây giờ một phần trong Harry vẫn còn tin rằng ông chỉ ngã vào tấm màn đó thôi, rồi nó sẽ thấy Sirius quay nhìn nó, chào mừng nó, có thể, với tiếng cười như tiếng sữa của chú...

“Thầy nợ con một lời giải thích nữa, Harry,” cụ Dumbledore lưỡng lự nói. “Có thể con đã tự hỏi vì sao thầy đã không chọn con làm huynh trưởng? Thầy phải thú nhận rằng... thầy đã nghĩ... con đã quá đủ trách nhiệm phải gánh vác rồi.”

Harry nhìn lên và thấy một giọt nước mắt chảy trên gương mặt cụ Dumbledore lăn xuống chòm râu bạc dài của cụ.